

# **ТЕМА 5**

## **Перевод реалий**

# Реалии – определение и классификации

Реалия – предмет, вещь, материально существующая или существовавшая.

Согласно словарным определениям, реалии – это «предметы материальной культуры». В лингвистике и переводоведении реалиями называют **слова и выражения, обозначающие эти предметы, а также устойчивые выражения, содержащие в себе такие слова.**

Понятие «реалия» следует отграничить от понятия «термин».

Реалии характерны для художественной литературы и средств массовой информации, неразрывно связаны с культурой определенного народа, являются общеупотребительными для языка этого народа и чуждыми для других языков.

Термины лишены какой-либо национальной окраски, относятся, в основном, к сфере науки, создаются искусственно, исключительно для наименования предмета или явления, с распространением которых и получает широкое применение.

# Реалии – определение и классификации

Некоторые реалии обладают сходством с именами собственными: *Дед Мороз*, *Кощей Бессмертный*, *Царевна Лягушка* и другие.

Существует несколько классификаций реалий по различным признакам.

Реалии как единицы перевода делятся на:

- сокращения (ДК, ЗАГС, колхоз);
- слова (борщ, сарафан);
- словосочетания (дом быта, дом культуры);
- предложения (Не все коту масленица).

Отличительными чертами реалии являются:

- характер ее содержания (связь обозначаемого предмета с определенной страной, народностью, социальной общностью)
- принадлежность ее к определенному периоду времени.

На основе этих признаков исследователями были предложены **предметная**, **временная** и **местная** классификация реалий.

# Реалии – определение и классификации

## ПРЕДМЕТНАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ РЕАЛИЙ

- **Географические реалии**: названия объектов физической географии (степь, пассат); названия объектов, связанных с деятельностью человека (ранчо, дувал); названия эндемиков (секвойя, игуана).
- **Этнографические реалии** (понятия, принадлежащие быту и культуре народа): бытовые (рикша, кимоно, кафтан); трудовые (ялик, ковбой, ударник); наименования понятий искусства и культуры (богатырь, арлекин, балалайка); этнические понятия (казак, гот, янки); меры и деньги (фунт, сажень, лье, франк).
- **Общественно-политические реалии**: понятия, связанные с административно-территориальным устройством (хутор, губерния, штат); наименования носителей и органов власти (рада, кнессет, вече); военные (кунинг, витязь, самурай); наименования организаций, званий, титулов, сословий, каст (эрл, батрак, князь, иомен).

# Реалии – определение и классификации

## **ВРЕМЕННОЕ ДЕЛЕНИЕ РЕАЛИЙ**

- **Современные реалии**, употребляющиеся некоторым языковым коллективом и обозначающие понятия, существующие в данное время.
- **Исторические реалии**, обозначающие понятия, характерные для прошлого определенной социальной группы.

# Реалии – определение и классификации

## **МЕСТНОЕ ДЕЛЕНИЕ РЕАЛИЙ**

### В плоскости одного языка

В плоскости одного языка следует рассматривать **свои** (исконные слова данного языка) и **чужие** реалии. «Свои» реалии подразделяются на **национальные** (известные всем жителям государства, всему народу, но чужие за пределами страны), **локальные** (принадлежащие одному наречию или диалекту), **микрлокальные** (характерные для определенной местности).

**"Чужие" реалии:** заимствования, т.е. слова иноязычного происхождения, вошедшие в словарный состав языка; кальки, т.е. поморфемные или пословные переводы наименований чужих для данного народа объектов, а также транскрибированные реалии другого языка.

«Чужие» реалии подразделяются на:

- **интернациональные**, которые фигурируют в лексике многих языков и вошли в соответствующие словари, сохранив при этом свою национальную окраску (**ранчо, текила**). Особенностью интернациональных реалий является то, что их содержание может отличаться от первоначального: например, ковбой (англ. **cowboy**) – «**пастух**» превратился в «бесстрашного» авантюриста, «героя» американских вестернов и приключенческих фильмов.
- **региональные**, т.е. реалии, распространившиеся среди нескольких народов и вошедшие в лексикон нескольких языков (например «**евро**» для стран, принявших эту валюту, как национальную).

### В плоскости двух языков

С позиции двух языков реалии делятся на **внешние**, являющиеся чуждыми для этой пары (например «**самурай**» для русского и английского языков), и **внутренние** - реалии, чуждые для одного языка и свои для другого («**рада**» для украинского и русского языков).

## Реалии – определение и классификации

Из всего сказанного можно сделать вывод, что основной чертой реалии является ее колорит.

Именно передача колорита при переводе текста с одного языка на другой и составляет главную проблему переводчика при работе с реалиями.

Некоторые исследователи относят реалии к разряду безэквивалентной лексики, утверждая, что они не подлежат переводу. Но поскольку реалия является **частью исходного текста**, одним из условий адекватности перевода является ее передача в текст перевода. И в итоге, вопрос сводится не к тому, можно или нельзя перевести реалию, а к тому, **КАК** ее переводить.

# Осмысление реалий

Прежде чем приступить непосредственно к переводу, необходимо осмыслить незнакомую реалию в подлиннике, то есть место, занимаемое ею в контексте, – как она подана автором и какими средствами он пользуется, чтобы довести до сознания читателя ее содержание.

Незнакомой чаще всего является чужая реалия. Автор вводит ее в текст художественного произведения главным образом при описании новой для носителя данного языка действительности.

Свои (знакомые) реалии не нуждаются в каком-либо осмыслении, поскольку появившееся в тексте слово «**квас**» не вызовет затруднения у русского читателя, «**майдан**» – у украинского, «**Тауэр**» – у английского.

Не нуждаются в осмыслении и интернациональные реалии, так как у читателя вследствие ее распространенности уже сложились о ней определенное представление и национальная отнесенность.

**Введения средств осмысления требуют все незнакомые реалии** (свои и чужие), если это соответствует замыслу автора переводимого произведения.

# Осмысление реалий

Наиболее распространенными в литературе **средствами осмысления** являются следующие:

- **графическое выделение** реалии на фоне всего текста (*курсив*, «кавычки», **жирный шрифт**), однако этот способ позволяет только привлечь к ней внимание, но не довести ее содержание до сознания читателя;
- **развитие содержания реалии**: «**Это и есть моя шаланда, – Мы подошли к длинной широкой рыболовной лодке, – вчера вечером на ней ходил**»;
- **употребление наряду с реалией ее нейтрального синонима или родового понятия в качестве приложения**: «**стена-дувал**», «**крестьянин-иомен**»;
- **объяснение в самом тексте, взятое в скобки, выделенное запятыми или тире**: «**Бурковку – дорогу, мощеную камнями разной величины – соорудили всем селом всего за месяц**»;
- **пояснение в сноске на нижней части страницы**, если нет возможности привести его непосредственно в тексте рядом с реалией;
- **толкование реалии в комментариях или списках в конце книги**, но следует учесть, что поиск такого пояснения отвлекает читателя непосредственно от повествования.

# Перевод реалий

## Приемы передачи реалий в переводе

Основных трудностей передачи реалий при переводе две:

1. отсутствие в языке перевода соответствия (эквивалента, аналога) из-за отсутствия у носителей этого языка обозначаемого реалией *объекта (референта)*
2. необходимость, наряду с предметным значением (семантикой) реалии, передать и колорит (коннотацию) – ее национальную и историческую окраску.

Некоторые реалии имеют в языке перевода единичные соответствия («**House of Commons**» – «**Палата общин**»). «Единичное соответствие означает, что в большинстве случаев данная единица исходного языка переводится одной и той же единицей языка перевода». При переводе такого рода реалий, имеющих единичные соответствия, трудностей практически не возникает.

## Перевод реалий

**Основные приемы передачи реалий в языке перевода:**

- транскрипция и/или транслитерация;
- перевод.

Перевод реалии осуществляется следующими способами:

- неологизм (калька, полукалька, освоение, семантический неологизм);
- уподобляющий перевод;
- контекстуально-описательный перевод;
- гипонимический перевод.

Вопрос о выборе между транскрипцией (транслитерацией) и непосредственно переводом касается, главным образом, еще незнакомых носителям языка перевода слов.

# Перевод реалий

## **ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ**

Транскрипция предполагает введение в текст перевода при помощи графических средств языка перевода соответствующей реалии с максимально допусаемым этими средствами фонетическим приближением к ее оригинальной фонетической форме: рус. «пельмени» и англ. «**pelmens**», нем. «**Bundestag**» и рус. «**бундестаг**».

Транскрипция широко применяется в публицистике и довольно часто в художественной литературе в зависимости от характера текста (так, в приключенческом романе затранскрибированная реалия может являться элементом экзотики). В авторской речи или тексте с подробными описаниями транскрипция может быть наиболее удачным решением, так как в таких текстах шире возможность для раскрытия содержания реалии.

# Перевод реалий

## ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Выбор транскрипции при переводе также зависит и от читателя, на которого ориентирован текст, то есть необходимо учитывать, насколько знакома реалия, поскольку она не должна остаться за пределами восприятия читателя.

Так, например, в переведенной статье о футболе, опубликованной в молодежном журнале, понятие «фан» (от англ. «fan») не вызовет недоразумений. Но в случае, если перевод этой статьи предназначен для публикации в журнале, читателями которого могут являться, в том числе, и люди пенсионного возраста, то переводчику следует задуматься об уместности транскрипции и рассмотреть иные приемы перевода (например, замену на более нейтральное понятие «болельщик»).

Наиболее широко транскрипция применяется по отношению к знакомым реалиям: интернациональным, региональным, своим (при их наличии в исходном тексте), – особенно если они отвечают правилу стилистической яркости.

Существует также группа реалий, которые при имеющихся полноценных соответствиях в других языках традиционно транскрибируются («станция» переносится в английский язык как «stanitsa», в немецкий – «Staniza»).

# Перевод реалий

## ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

Одно из основных достоинств транскрипции как приема является максимальная краткость, что в ряде случаев является основной причиной транскрибирования.

Следует заметить, что транскрипцию, как и любой другой прием, следует применять с осторожностью, поскольку в некоторых случаях передача колорита, не являясь определяющим фактором, может оттеснить на второй план передачу смыслового содержания реалии, не выполнив тем самым коммуникативную задачу перевода.

Обилие транскрибированных слов может привести к перегрузке текста реалиями, которая не сближает читателя с подлинником, а отдаляет от него.

Говоря о транскрипции, необходимо упомянуть о явлении межъязыковой омонимии, то есть о наличии в языке перевода слов, близких фонетически к подлежащим переводу реалиям. Транскрипции опасны тогда, когда противоречат эстетическому чувству читателя, напоминая неприличные или смешно звучащие слова родного языка. В ряде случаев этот фактор заставляет переводчика отказаться от использования описываемого приема.

Применение транслитерации при передаче реалий весьма ограничено, о ней можно говорить при переводе понятий, касающихся, в основном, общественно-политической жизни и имен собственных: рус. «сарафан» и англ. «**sarafan**», англ. «**London**» и рус. «Лондон». К тому же следует отметить, что в некоторых случаях трудно отличить транскрипцию от транслитерации вследствие относительного сходства этих приемов.

# Перевод реалий

## ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

*(Здесь и далее примеры из романа Томаса Харриса «Молчание ягнят»).*

**“The Law Enforcement Bulletin says you're working on a database, but you aren't operational yet”.**

**“В “Ло инфорсмент бюллетен” писали, что вы активно работаете в этом направлении, но пока без особых результатов”.**

Переводчик использует приём транскрипции в чистом виде, не разъясняя с помощью дополнительных средств смысла реалии, поскольку он может быть без особых трудностей выведен из контекста: “Ло инфорсмент бюллетен” – это периодическое издание (точнее, ежемесячно издаваемый Отделом связей правоохранительных органов ФБР журнал).

**“ ...the Italian edition of Vogue”**

**“ ...итальянского издания журнала «Вог»”.**

В отличие от “Ло инфорсмент бюллетен”, “Вог” – это всемирно известный американский журнал, поэтому, на наш взгляд, гораздо уместнее было бы сохранить в переводе оригинальную форму его названия – “Vogue”.

**“I had a ticket to Holiday on Ice”**

**“У меня был билет на «Холидей он айс»”.**

Имена собственные обычно переводятся с помощью транскрипции/транслитерации, но, поскольку данное название вряд ли будет понятно русскому читателю, комментарий, который и даёт переводчик в примечаниях к роману, просто необходим: “«Холидей он айс» – «Праздник на льду» – популярная труппа балета на льду, в которой выступают звёзды мирового фигурного катания”.

# Перевод реалий

## ТРАНСКРИПЦИЯ И ТРАНСЛИТЕРАЦИЯ

**“It started as a bad joke in Kansas City homicide”**

**“Это началось с неудачной шутки в Отделе по расследованию убийств Канзас-Сити”.**

Дополнительных пояснений значения реалии здесь не требуется: очевидно, что Канзас-Сити – это населённый пункт.

**“What do you know about Buffalo Bill?”**

**“А что вы знаете о Буффало Билле?”**

В оригинале автор, придумывая серийному убийце такую кличку, прибегает к аллюзии (Буффало Билл – прозвище Уильяма Фредерика Коди, американского охотника, данное ему за то, что за один день он убил и освежевал рекордное число бизонов (буффало). Подобное разъяснение реалии сделало бы текст перевода более громоздким, поэтому для эквивалентной передачи прозвища переводчик прибегает сразу к двум приёмам – транслитерации и компенсации (**“...он сдирает с них кожу, словно с горба буйвола”**).

# Перевод реалий

## **СОЗДАНИЕ НОВОГО/СЛОЖНОГО СЛОВА**

Данный прием применяется, если транскрипция/транслитерация по определенным причинам нежелательна или невозможна.

Введение неологизма – наиболее подходящий (после транскрипции) путь сохранения смыслового содержания и колорита переводимой реалии: путем создания нового слова (или словосочетания) иногда удается добиться почти такого же эффекта.

Таковыми новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

# Перевод реалий

## а) Калька.

Калька – заимствование путем буквального перевода – позволяет перенести в язык перевода реалию при максимально полном сохранении семантики. Однако сохранение семантики не означает сохранение колорита, поскольку части слова или выражения передаются средствами языка перевода. Наиболее ярким примером калькирования является рус. «небоскреб», образованное от англ. «skyscraper».

**“The caller was Catherine's mother, the junior U.S. Senator from Tennessee”**

**“Звонила мать Кэтрин – младший член сената США от штата Теннесси”.**

В данном примере сведения об избирательной системе США были бы явно избыточны, поскольку читательская аудитория хорошо знакома с понятием “сенатор”, поэтому перевод при помощи калькирования представляется нам вполне адекватным.

**“...just like the arms on the popular Disney watches”**

**“...так же как стрелки на всем известных диснеевских часах”**

Здесь переводчик прибегает к калькированию и поясняет значение реалии в примечаниях к тексту. В самом переводе невозможно было бы объяснить её смысл, не утяжелив при этом слог произведения; более того, это действие не является обязательным ещё и по той причине, что в оригинале автор указывает на схожесть диснеевских часов с часами персонажа, описание которых дано в тексте.

**“Next question: Do you know the Fourth Amendment stuff for Friday?”**

**“...ты хоть что-нибудь знаешь к экзамену по Четвертой поправке?”**

Переводчик также объясняет, что такое Четвёртая поправка, в примечаниях к тексту (Четвёртая поправка к Конституции США провозглашает права граждан на неприкосновенность личности, имущества и т.д. и запрещает необоснованные обыски, задержания и аресты).

# Перевод реалий

## б) Полукалька.

Полукальки представляют собой частичные заимствования слов и выражений, состоящие частично из элементов исходного языка, частично из элементов языка принимающего (сочетает в себе приёмы калькирования и транскрипции/транслитерации). Так, полукалькой в русском языке являются выражения «пить на брудершафт» (из нем.), взять реванш (реванш = месть) и «держат пари» (пари = заклад) (с фр.).

**“...he was a guest lecturer at the University of Virginia”**

**“...когда он приезжал читать лекции в Университет штата Вирджиния”;**

**“...the Maryland Department of Motor Vehicles...”**

**“...автотранспортное управление штата Мэриленд...”**

Здесь названия штатов переведены с помощью транскрипции, а организаций – калькированием;

**“Some duck hunters in West Virginia found a body in the Elk River...”**

**“ Охотники на уток в Западной Вирджинии обнаружили в реке Элк труп...”**

транслитерация + калькирование

**“A venerable twin-engined Beechcraft stood on the taxiway at the Quantico airstrip”**

**“Почтенного возраста двухмоторный «бичкрафт» стоял на взлетной полосе служебного аэродрома Квонтико”**

Транскрипция + калькирование. Из текста перевода становится ясно, что “бичкрафт” – это вертолёт (назван по фирме-производителю учебно-тренировочных самолётов), поэтому в данном случае использование приёма полукалькирования без дополнительных комментариев можно считать вполне обоснованным.

# Перевод реалий

## в) Освоение

адаптация реалии к нормам переводящего языка; новое слово получает более привычную для носителя языка графическую форму. При использовании этого способа реалия обычно теряет часть своего семантического содержания

**“You'd like to quantify me, Officer Starling”**

**“Вам хотелось бы меня квантифицировать, офицер Старлинг”**

Квантифицировать – определить в простейших терминах.

**“Dr. Chilton is with the coroner and the assistant district attorney...”**

**“У доктора Чилтона совещание с коронером и заместителем районного прокурора...”**

Коронер – следователь, производящий предварительное дознание и определяющий, была ли смерть насильственной.

**“Starling had declined with thanks the chairs of two Texas Rangers...”**

**“Старлинг уже отказалась -- с благодарностью -- от нескольких стульев, предложенных ей поочередно двумя тexasскими рейнджерами...”**

Рейнджер – егерь, боец военизированной охраны; конный полицейский.

**“...crafty catcher, tough when he blocked the plate”**

**“...ловкий кетчер, стойкий и яростный, когда надо преградить путь противнику”**

Кетчер – ловец, принимающий в бейсболе;

## Перевод реалий

### г) Создание семантического неологизма

Последним в группе описываемых приемов является создание переводчиком семантического неологизма, то есть слова или выражения, позволяющего понять смысловое содержание передаваемой реалии.

#### **“That Vanderbilt...” – “Вандербильдиха...”**

В оригинале такой кличкой награждают одну из героинь; следовательно, переводчик должен был создать подобное прозвище, сохранив при этом его отрицательную коннотацию. В русском языке этого эффекта можно достичь при помощи прибавления к фамилии суффикса -их-.

#### **“...were sent around to work out at Slenderella...”**

#### **“...были направлены в диетические клубы и центры, такие, как «Стройнецца»...”**

Здесь перед переводчиком стояла задача придумать удачное название для центра похудения. В оригинале оно создано путём сложения слов “slender” и “Cinderella”; переводчик на основе тех же сем “идеальная фигура” и “сказочная героиня” сочиняет собственное: “стройный” + “принцесса” - “Стройнецца”.

Однако следует отметить, что перевод реалий неологизмами наименее употребителен.

# Перевод реалий

## **УПОДОБЛЯЮЩИЙ (ПРИБЛИЗИТЕЛЬНЫЙ) ПЕРЕВОД**

Использование слова, обозначающего нечто близкое, хотя и не тождественное по функции, поиск в переводящем языке аналога для иноязычной реалии, знакомого реципиенту.

**“Six inches of sodden leaves, mixed with paper cups and small trash...”**

**“...горка мусора -- промокшие листья вперемешку с обрывками газет, бумажными стаканчиками, обертками от конфет”**

(дюйм - горка);

**“...205 pounds...” - “...82 кг...”**

(фунт - килограмм)

## Перевод реалий

### **ОПИСАТЕЛЬНЫЙ (РАЗЪЯСНИТЕЛЬНЫЙ) ПЕРЕВОД**

передача реалии путём объяснения её значения. Употребляется в тех случаях, когда переводчик по каким-либо причинам не может прибегнуть к другим способам и вынужден объяснять незнакомое понятие. В этом случае реалия не переводится аналогичной единицей переводящего языка, но зато исключается возможность неполного понимания, как, например, в случае транскрипции или калькирования.

**“Like the Sunday divorce flight from La Guardia to Juarez...”**

**“Как воскресный рейс Ла-Гардиа — Хуарес, обслуживающий тех, кто стремится побыстрее оформить развод...”**

Хуарес – город в Мексике на границе с США, где развод оформляют в течение одного дня.

**“...in the Thanksgiving parade”**

**“...на параде в честь Дня Благодарения”**

День Благодарения - государственный праздник в США, отмечается в четвёртый четверг ноября. В Нью-Йорке проходит грандиозный парад, устраиваемый крупнейшим универмагом Macy's;

**“...you have a string of gold add-a-beads...”**

**“...вы прячете нитку золотых бусин, тех, что дарят девушкам по одной на день рождения...”**

**“...old viewer glowed like a Jack-o'-lantern...”**

**“...старый диаскоп светился как вырезанный из тыквы фонарь...”**

название одного из главных атрибутов Хэллоуина - “Jack-o'-lantern” - восходит к ирландской легенде о скупце Джеке

**“Clarice Starling leaned against a dice table in the FBI's casino...”**

**“Клэрис Старлинг, прислонившись к игорному столу (занятия шли в учебном казино ФБР)...”**

**“...this is an affidavit...”**

**“...это – официальное обязательство...”**

## Перевод реалий

### **КОНТЕКСТУАЛЬНЫЙ (ТРАНСФОРМАЦИОННЫЙ) ПЕРЕВОД**

Соответствий для данной реалии не существует, её значение необходимо выявить, опираясь на контекст. (Содержание передаётся путём трансформирования контекста соответствующим образом – отсюда «трансформационный»).

**“The other vehicle, an “eyeball van” with one-way glass and surveillance equipment, was parked on Virginia Avenue...”**

**“Вторая машина – фургон «недреманное око» с оборудованием для наружного наблюдения, с окнами, прозрачными лишь изнутри, – встала на Вирджиния-авеню...”**

Для перевода словосочетания “eyeball van” (“eyeball” – “глазное яблоко”, “van” - “фургон”) не подходит ни один из вышеописанных приёмов; в оригинале так в шутку называют один из автомобилей. Поэтому в данном случае переводчику необходимо было, опираясь на контекст и описанную в нём ситуацию, создать похожее словосочетание, способное передать смысл этого шуточного прозвища.

# Перевод реалий

## ГИПОНИМИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД

Гипонимический перевод представляет собой замену видового понятия на родовое, то есть передачу реалии некоторой языковой единицей, имеющей более широкое значение, чем переводимая. **По своей сути это прием генерализации**, который получил довольно широкое применение. Он позволяет отказаться от транскрипции и произвести замену понятий, разница между которыми в условиях данного контекста незначительна.

**“Hardly the best brains on the campus...”**

**“Далеко не лучшие университетские умы...”**.

В этом примере реалия “campus” - “университетский городок, кампус” заменена на общее понятие “университет”.

**“Crawford took a jar of Vicks VapoRub out of his pocket...”**

**“Крофорд достал из кармана баночку с какой-то пахучей мазью...”**.

“Vicks VapoRub” - производитель средств против затруднённого дыхания; поскольку данная информация является избыточной, то возможно передать её смысл при помощи обобщённого понятия “пахучая мазь”.

**“...collection of Franklin Mint locomotives...”**

**“...коллекции миниатюрных локомотивов...”**

Название фирмы, выпускающей различные коллекционные предметы и сувениры (“Franklin Mint”), в переводе опущено; вместо этого переводчик использует определение “миниатюрный”.

# Перевод реалий

## ОПУЩЕНИЕ

Опущение в строгом смысле не представляет собой способ перевода реалий (перевод как таковой в данном случае отсутствует), это один из возможных вариантов обращения с реалиями при переводе иностранного текста. Является самым нежелательным приёмом при передаче художественного произведения на переводящий язык, поскольку в данном случае теряется не только национальный колорит, но и иногда смысл, который автор оригинала вкладывал в реалию, вводя её в свой текст.

**“His voice was both high and hoarse. She was reminded of Aldo Ray”**

**“Голос у него был высокий и хриплый”.**

Альдо Рэй (1926–1991) – американский актёр; с его голосом у главной героини романа ассоциируется голос одного из персонажей. Для американского читателя, смотревшего фильмы с его участием, понимание смысла этого сравнения не составит особой трудности. Но у русского читателя такие трудности непременно бы возникли даже в том случае, если он видел фильмы с этим актёром, поскольку они не дают реального представления о его голосе. Поэтому опущение целого предложения в переводе представляется нам обоснованным и даже необходимым, поскольку заключённая в нём информация для русскоязычной читательской аудитории не представляет особой важности.